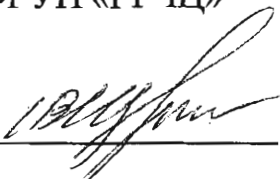


УТВЕРЖДЕНО  
Финансовый директор  
ФГУП «ГРЧЦ»

  
И.В. Щербатовых

« 14 » октября 2015 г. № 101

## **ЗАКУПОЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

**о закупке у единственного поставщика  
услуг технической поддержки программных продуктов производителя LS  
telcom AG на 2016 год**

**г. Москва**



0007090655

**ИЗВЕЩЕНИЕ**  
о проведении закупки у единственного поставщика

Федеральное государственное унитарное предприятие «Главный радиочастотный центр» (далее именуется – Заказчик) в лице генерального директора Звягинцевой Анастасии Анатольевны, действующего на основании Устава и приказа Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций от 28.11.2014 г. № 30-к/ф, извещает о проведении закупки у единственного поставщика услуг технической поддержки программных продуктов производителя LS telcom AG на 2016 год.

<b>1. СПОСОБ ЗАКУПКИ:</b>	закупка у единственного поставщика
<b>2. АДРЕС ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА В ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:</b>	<a href="http://www.zakupki.gov.ru">www.zakupki.gov.ru</a>
<b>3. ЗАКАЗЧИК:</b>	Федеральное государственное унитарное предприятие «Главный радиочастотный центр» (далее – ФГУП «ГРЧЦ»).
<b>Место нахождения</b>	Дербеневская набережная, д.7, стр. 15, Москва, 117997.
<b>Почтовый адрес</b>	Дербеневская набережная, д.7, стр. 15, Москва, 117997.
<b>Адрес электронной почты:</b>	<a href="mailto:o.kolyadina@grfc.ru">o.kolyadina@grfc.ru</a>
<b>Номер контактного телефона:</b>	8 (495) 748-10-98 (доб. 2251)
<b>Контактное лицо:</b>	Колядина Ольга Леонидовна
<b>4. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА, МЕСТО И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ:</b>	в соответствии с Закупочной документацией о закупке у единственного поставщика услуг технической поддержки программных продуктов производителя LS telcom AG на 2016 год и Приложениями к ней
<b>5. НАЧАЛЬНАЯ (МАКСИМАЛЬНАЯ) ЦЕНА ДОГОВОРА (ЦЕНА ЛОТА):</b>	377 816 (триста семьдесят семь тысяч восемьсот шестнадцать) евро
<b>6. ДАТА И ВРЕМЯ ОКОНЧАНИЯ СРОКА ПОДАЧИ ЗАЯВОК:</b>	Не предусмотрено

Настоящая Закупочная документация разработана в соответствии с Законодательством Российской Федерации и Положением о закупках товаров, работ, услуг федеральным государственным унитарным предприятием «Главный радиочастотный центр» от «27» марта 2014г.

**1. Установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам услуг, к их безопасности, к результатам оказанных услуг и иные требования, связанные с определением соответствия оказываемых услуг потребностям заказчика.**

Требования установлены в соответствии с п. 13 настоящей документации.

**2. Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке.**

Прием заявок на участие в закупке не предусмотрен.

**3. Требования к описанию участниками закупки оказываемых услуг, которые являются предметом закупки, их функциональных характеристик (потребительских свойств), их качественных характеристик.**

В соответствии с п. 13 настоящей документации.

**4. Место, условия и сроки (периоды) оказания услуг.**

Место оказания услуг Заказчику указаны в п. 13 настоящей документации.

Период оказания услуг указан в п. 13 настоящей документации.

**5. Сведения о начальной (максимальной) цене договора.**

Начальная (максимальная) цена договора устанавливается в размере 377 816 (триста семьдесят семь тысяч восемьсот шестнадцать) евро.

**6. Форма, сроки и порядок оплаты услуг.**

Установлены в п. 13 настоящей документации.

**7. Порядок формирования цены договора (с учетом налогов и других обязательных платежей).**

В цену услуг включены все расходы Исполнителя, связанные с исполнением им обязательств по Договору.

**8. Порядок, место, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке.**

Не предусмотрены.

**9. Требования к участникам закупки и перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным требованиям.**

Не предусмотрены.

**10. Формы, порядок, дата начала и дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений документации о закупке.**

Не предусмотрены.

**11. Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки.**

Не предусмотрены.

**12. Срок заключения договора.**

До \_\_\_\_ . \_\_\_\_ .2015 г. включительно.

**13. Приложение.**

1. Проект договора.

**Приложение №1**

к закупочной документации о закупке у единственного поставщика услуг технической поддержки программных продуктов производителя LS telcom AG на 2016 год

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА**

**MAINTENANCE AGREEMENT  
for Maintenance of LS telcom Developed Software**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОПРОВОЖДЕНИИ  
программного обеспечения, разработанного компанией  
«LS telcom»**

Contract-no.: \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

Соглашение № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

**Customer ("End User"): Federal State Unitary Enterprise «General Radio Frequency Centre» (FSUE «GRFC»)**

**Заказчик (Конечный пользователь): Федеральное государственное унитарное предприятие «Главный радиочастотный центр» (ФГУП «ГРЧЦ»)**

**Address:** Russia, 117997, Moscow, 7, build.15, Derbenevskaya embankment

**Адрес:** Россия, 117997, Москва, Дербеневская набережная, д. 7, стр.15

duly represented by its Director General of FSUE «GRFC » Anastasia Zvyagintseva on the basis of the Articles of Association and the order of Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom, Information Technologies and Mass Communications from 28.11.2014 № 30-k/f.

в лице генерального директора ФГУП «ГРЧЦ» Звягинцевой Анастасии Анатольевны, действующего на основании Устава и приказа Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций от 28.11.2014 № 30-к/ф.

**Contact information for End User:**

**Контактные данные Конечного пользователя:**

**Account Manager, name:** Polina Voronina

**Контактное Лицо, имя:** Полина Воронина

**Tel No:** +7 495 748 10 98, доб: 33 57

**Тел.:** +7 495 748 10 98, доб: 33 57

Fax No: +7 495 748 10 98, доб. 22 80

Email Address: p.voronina@grfc.ru

**Contractor (Service-Provider): LS telcom AG**

Im Gewerbegebiet 31-33-77839 Lichtenau, Germany

Duly represented by its Chief Executive Officer LS telcom AG Manfred Leberherz on the basis of the Articles of Association.

Contact information for Service-Provider:

Account Manager, name: Dr. Georg Schone /cc. Aleksey Burlak

Tel No: +49 7227 9535 580

Email Address: aburlak@lstelcom.com

Telephone number for technical support and problem reporting at Service-Provider is +49 7227 9535 600

The current facsimile-number for technical support and problem reporting at Service-Provider is +49 7227 9535 605

The current e-mail address for technical support and problem reporting is support@LStelcom.com

This Agreement is made in two copies having equal legal force: one copy for Contractor and one Copy for the Customer.

The Validity of this Agreement (Term of services of the current Agreement) is 12 (twelve) calendar months: from 01.01.2016 till 31.12.2016, after which date Agreement terminates automatically.

Факс: +7 495 748 10 98, доб. 22 80

Адрес электронной почты: p.voronina@grfc.ru

**Исполнитель (Поставщик услуг): компания «LS telcom AG»**

Im Gewerbegebiet 31-33-77839 Lichtenau, Germany

В лице Генерального директора LS telcom AG Манфреда Лебхерца, действующего на основании Устава.

Контактные данные Исполнителя:

Контактное Лицо, имя: Д-р Георг Шоне/ Алексей Бурлак

Тел.: +49 7227 9535 580

Адрес электронной почты: aburlak@lstelcom.com

Телефонный номер для технической поддержки и экстренной связи с Поставщиком услуг по телефону: +49 7227 9535 600

Факс для технической поддержки и отправки Поставщику услуг сообщений о проблемах: +49 7227 9535 605

Текущий адрес электронной почты для технической поддержки и отправки отчетов о проблемах: support@LStelcom.com

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу: один экземпляр – Исполнителю, один – Заказчику.

Срок действия Соглашения (срок оказания услуг по настоящему Соглашению) составляет 12 (двенадцать) календарных месяцев: с

01.01.2016 по 31.12.2016, после чего действие Соглашения прекращается автоматически.

The present maintenance Agreement defines in writing the understanding of the Service Provider and the End User on the framework conditions for the conclusion of a maintenance contract of the following software LS telcom.

Настоящее Соглашение о сопровождении ПО является письменным соглашением Поставщика услуг и Конечного пользователя на техническое сопровождение следующего программного обеспечения LS telcom.

End User's Software to update and maintain and Numbers of Licenses

Программное обеспечение у Конечного пользователя для сопровождения и обновления и количество Лицензий

SPECTRAemc 50

SPECTRAemc 50

CHIRplus BC 20

CHIRplus BC 20

CATCHit 1

CATCHit 1

corresponding to the Software, for which the End User has purchased the right to use in the form of a non-exclusive license according to Contract No. 470-01/1 (hereinafter referred to as "Contract").

на которое Конечный пользователь имеет простую (неисключительную) лицензию в соответствии с Договором № 470-01/1 от 13.01.2010 (в дальнейшем именуемым "Договор").

For the End User the annual cost of software maintenance is:

Для Конечного пользователя годовая стоимость сопровождения Программного обеспечения составляет:

EUR 377, 816.00

377 816,00 евро

Payment of the annual maintenance fee includes the standard maintenance services, which are (1.) regular updates to the newest software version to adapt the software to new developments, (2.) support and emergency hotline (3.) individual distance problem resolution. Details are given in the attached list of ANNEX I: SERVICE-PROVIDER STANDARD MAINTENANCE SERVICES.

Годовая оплата за обслуживание включает в себя стандартное техническое сопровождение, которое включает в себя (1) регулярное обновление версий программного обеспечения (ПО) для адаптации ПО к новым техническим разработкам (2) техническую поддержку и линию экстренной связи, а также (3) индивидуальное удаленное решение проблем. Подробное описание приведено в прилагаемом списке ПРИЛОЖЕНИЯ I: СТАНДАРТНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ

## ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ.

In case specific software End User adaptation is ordered by the End User, the maintenance volume will be increased by 20% of the order volume proportionally to the number of calendar months providing technical support.

In case additional licenses of the software tools under maintenance are ordered by the End User, the maintenance volume will be increased by 20% of the order volume proportionally to the number of calendar months providing technical support.

In case additional software tools are ordered by the End User, the maintenance volume will be increased by 20% of the order volume proportionally to the number of calendar months providing technical support.

### **Relevant Language**

The English version of this Agreement and its associated Annexes and documents is binding for any discussion and dispute. Translations into other languages than English are only for convenience and not legally relevant.

В случае необходимости выполнить специфическую адаптацию ПО Конечного пользователя, заказываемую Конечным пользователем, стоимость услуг по техническому сопровождению увеличивается на сумму, составляющую 20% от объёма заказа и пропорциональную количеству календарных месяцев оказания технической поддержки.

В случае заказа Конечным пользователем дополнительных лицензий программного обеспечения стоимость услуг по настоящему Соглашению увеличивается на сумму, составляющую 20% от объёма заказа и пропорциональную количеству календарных месяцев оказания технической поддержки.

В случае заказа Конечным пользователем дополнительных модулей стоимости услуг по настоящему Соглашению увеличивается на сумму, составляющую 20% от объёма заказа и пропорциональную количеству календарных месяцев оказания технической поддержки.

### **Превалирующий язык**

Английская версия настоящего Соглашения и относящихся к нему Приложений и документов является основной для проведения любых обсуждений и споров. Переводы на другие языки кроме английского служат лишь для удобства и юридической силы не имеют.

### **Applicable Law**

The parties agreed to settle any disputable matters under this Agreement through consultations. In case that the parties fail to reach the agreement through consultations, all disputes, disagreements or the requirements arising from the present Agreement or in connection with it, including its concerning uses, infringements, terminations or invalidity, are subject to judgment of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (SCC Institute) in Sweden in accordance with its regulations. The arbitration structure will include one arbitrator. Swedish Law shall apply to this Agreement.

### **ANNEX**

Following Annexes are attached to this Agreement and the integral part of this Agreement.

**ANNEX I: SERVICE-PROVIDER STANDARD MAINTENANCE SERVICES**

**ANNEX II: SERVICE-PROVIDER EXTENDED SOFTWARE MAINTENANCE SERVICES**

**ANNEX III: SERVICE-PROVIDER STANDARD MAINTENANCE TERMS**

### **Применимое право**

Стороны договорились решать все спорные вопросы по настоящему Соглашению путем переговоров. В случае невозможности достигнуть соглашения по спорным вопросам путем переговоров все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его использования, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном Институте Стокгольмской Торговой палаты (Институт SCC) в Швеции в соответствии с его регламентом. Состав арбитража будет включать одного арбитра. В отношении настоящего Соглашения должно применяться шведское право.

### **ПРИЛОЖЕНИЯ**

К настоящему Соглашению прилагаются и являются его неотъемлемой частью следующие приложения:

**Приложение I «СТАНДАРТНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ»;**

**Приложение II «РАСШИРЕННОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ LS TELCOM»;**

**Приложение III «СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ СОПРОВОЖДЕНИЯ ПО ПОСТАВЩИКОМ УСЛУГ».**



**ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES**

Contractor

**LS telcom AG**

Address: Im Gewerbegebiet 31-33, 77839 Lichtenau, Germany

Bank account:

Bank: Commerzbank AG

Bank Code №: 660 800 52

Account №: 568 864 400

IBAN: DE13 6608 0052 0568 8644 00

SWIFT-BIC: DRES DE FF 660

**Customer****General Radio Frequency Centre FSUE**

INN 7706228218 / KPP 772501001

Address: 7 Derbenevskaya Embankment, Bldg. 15, Moscow 117997, Russia,

Bank account:

Current account: 40502978438360130020

SWIFT-code: SABRRUM

Bank: Sberbank (Head Office-All Branches and Offices in Russia) Moscow, RU

**SIGNATURES OF THE PARTIES****On behalf of the Service-Provider: / От имени Исполнителя:  
Chief Executive Officer / Генеральный директор**

---

Manfred Leberherz /Манфред Лебхерц**АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

Исполнитель

**LS telcom AG**

Адрес: Im Gewerbegebiet 31-33, 77839 Lichtenau, Germany

Банковские реквизиты:

Банк: Commerzbank AG

Код банка: 660 800 52

Номер счета: 568 864 400

IBAN: DE13 6608 0052 0568 8644 00

SWIFT-BIC: DRES DE FF 660

**Заказчик****ФГУП «ГРЧЦ»**

ИНН 7706228218 / КПП 772501001

Адрес: Россия, 117997, Москва, Дербеневская набережная, д.7, строение 15

Банковские реквизиты:

Счет: 40502978438360130020

SWIFT-код: SABRRUM

Банк: Sberbank (Head Office-All Branches and Offices in Russia) Moscow, RU

**ПОДПИСИ СТОРОН****On behalf of the End User: / От имени Заказчика:  
Director General / Генеральный директор**

---

Anastasia Zyuyagitseva / А.А. Звягинцева

## ANNEX I: SERVICE-PROVIDER STANDARD SOFTWARE MAINTENANCE SERVICES

The standard maintenance services will exclusively be provided at Service Providers' business site and include (1) updates to the latest software version (2) support and emergency hotline, and (3) individual distance problem resolution / error resolution. Additional services e. g. outside the Support hours, outside the included maintenance services or for other than the software to maintain may be arranged by separate agreement between Service Provider and the End User.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I: СТАНДАРТНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

Стандартное техническое сопровождение будет предоставляться исключительно на территории Поставщика услуг, оно включает в себя (1) обновление программного обеспечения до последней версии, (2) поддержку и линию экстренной связи, а также (3) удаленное решение проблем или ошибок в индивидуальном порядке. Дополнительные услуги, например, помощь в нерабочие часы или по вопросам, выходящим за рамки технического сопровождения или не касающимся программного обеспечения, могут быть оказаны на основании отдельного соглашения между Поставщиком услуг и Заказчиком.

### 1. UPDATES TO LATEST STANDARD SOFTWARE-VERSION

Service Provider is permanently further developing its software to meet current technical requirements and to reflect users need. Software Updates include all further developments and enhancements of the licensed software, except entirely new stand-alone software modules or new software plug-ins with completely new functionality. Updates might for example enhance the software's previous form, e g by further developments of the licensed software, including general improvements in user interface, memory management, response times etc., or correct an error or defect of the software. Updates will be delivered to the End User promptly after commercial availability, in the format requested by the End User, with relevant documentation, including a description of features designed for the needs of GRFC users, and installation instructions as well as installation package. Updates will be sent to the End User on Service

### 1. ОБНОВЛЕНИЕ ВЕРСИЙ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Поставщик услуг постоянно продолжает разработку своего ПО для соответствия текущим техническим требованиям и потребностям пользователей. Обновление версий включает все самые последние разработки и улучшения лицензионного ПО, кроме совершенно новых независимых модулей ПО или новых дополнительных модулей ПО с совершенно новой функциональностью. Обновление может, например, улучшить предыдущий вид ПО, например, путем доработок лицензионного ПО, включая общие улучшения пользовательского интерфейса, управления памятью, времени отклика и т.д., или исправить ошибку или дефект ПО. Обновления будут предоставлены Заказчику сразу после того, как они станут доступны, в формате по запросу Заказчика, совместно с соответствующей документацией, включающей описание функций,

Provider's discretion either on DVD, via e-mail or can be downloaded directly from the Service Provider ftp server, including installation instructions, license-dongle or license-server-software where applicable. Operator's manuals will be included as soft copies in Russian Language. Updates may require that the End User install enhanced hard- and software environment.

разработанных для нужд пользователей ФГУП «ГРЦЦ», и инструкциями по установке, а также установочным пакетом. Обновления будут переданы Заказчику по выбору Поставщика услуг на DVD, по e-mail или с помощью загрузки напрямую с ftp сервера Поставщика услуг, включая инструкции по установке, программный ключ или ПО сервера лицензий, при необходимости. Руководство пользователя будет предоставлено в электронном виде на русском языке. При обновлении может потребоваться, чтобы Заказчик выполнил установку улучшенных средств программного и аппаратного обеспечения.

## **2. SUPPORT AND EMERGENCY HOTLINE**

Availability of Service Provider experts over phone, facsimile, e-mail or direct modem connection for general and urgent problem resolution – The End User shall appoint one person as account manager for this Agreement who will collect and transmit support- and service requirements from the End User to Service Provider and who will be the contact person for Service Provider for the organization and realization of Service and Support. Service Provider provides support during Service Provider regular Support hours. Service Provider's regular Support hours are Monday to Friday between 8:00 and 17:00 German local time, excluding local public holidays at Service Provider's place of business. This support includes answering queries for the use and operation of Service Provider software to maintain, providing recommendations; restore of the functionality of the software to maintain, but also technical support advising how to solve special tasks with the software.

## **2. ПОДДЕРЖКА И ЛИНИЯ ЭКСТРЕННОЙ СВЯЗИ**

Специалисты Поставщика услуг оказывают помощь по телефону, факсу, e-mail или с помощью прямого модемного соединения для решения общих и срочных вопросов. Заказчик назначает одного работника в качестве аккаунт-менеджера по работе по данному Соглашению, который должен собирать и передавать Поставщику услуг запросы о поддержке от Заказчика, и который будет контактным лицом для Поставщика услуг в процессе организации и реализации услуг и поддержки. Поставщик услуг предоставляет поддержку в обычные Часы поддержки. Обычные Часы поддержки Поставщика услуг – с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 по местному времени Германии, за исключением местных праздников на территории компании Поставщика услуг. Данная поддержка включает в себя ответ на запросы по использованию и работе ПО, разработанного Поставщиком услуг, осуществление технического сопровождения, рекомендации по эксплуатации; восстановление функций ПО, а также техническую поддержку по вопросам решения специфических задач, касающихся ПО.

## **3. INDIVIDUAL DISTANCE PROBLEM RESOLUTION / ERROR RESOLUTION**

## **3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ УДАЛЕННОЕ РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ / УСТРАНЕНИЕ ОШИБОК**

Service Provider takes care of problems (internal software errors that lead to malfunction, compared with agreed specification) of the Service Provider software, provided that correction work can be done at or from Service Provider premises. The End User shall attempt to identify and define any problem using all available procedures set out in the documentation, and specify problems using the Service Provider Problem Report Form current at that time (available upon request). To solve the problem, the End User will receive a software- patch, another software-version or an appropriate workaround.

Поставщик услуг устраняет проблему (внутренние ошибки ПО, вызывающие неисправность, по сравнению с согласованными техническими характеристиками), возникшие при работе с ПО Поставщика услуг при условии, что она может быть разрешена из офиса Поставщика услуг. Заказчик должен попытаться определить проблему с помощью доступных процедур, описанных в документации, и сообщить о ней с помощью Заявки о проблеме Поставщика услуг (предоставляется по требованию). Для решения проблемы Заказчик получит корректировки к программному обеспечению, другую версию ПО или необходимое временное решение.

Service Provider's Reaction Time (the maximum time from when Service Provider receives a Problem Report Form until an expert of Service Provider begins to work on the problem resolution) depend on the severity of the problem as following:

Время реакции Поставщика услуг (максимальное время, начиная с получения Заявки о проблеме и до того, как специалист Поставщика услуг начнет заниматься ее решением зависит от серьезности проблемы

- Priority 1: Essential Problem:

End User cannot operate the software at all; major loss of functionality, which might include a substantial loss of the software and management systems. The inability to use the software has a critical effect on the End User's operations. Service Provider shall look after the problem as soon as possible due to the nature and the severity of the problem; Service Provider will make all commercially reasonable efforts to assure the maximum reaction time is 16 working hours.

- Приоритет 1: Существенная проблема:

Заказчик не может пользоваться ПО; серьезная утрата функциональности, которая может включать существенную неисправность ПО и систем управления. Невозможность использования ПО оказывает серьезное влияние на работу Заказчика. Поставщик услуг займется решением проблемы как можно скорее из-за серьезного характера неисправности; Поставщик услуг предпримет все коммерчески разумные меры, чтобы устранить проблему максимум за 16 рабочих часов.

- Priority 2: Average Problem:

Partial inability to operate the software, basic work is still possible - if necessary with a work-around - but certain key functions, which are not crucial for the End User's ability to carry out his work, are not usable. Service Provider shall look after the problem in due time regarding the

- Приоритет 2: Проблема среднего значения:

Частично невозможно пользоваться ПО, основные функции исправны (при необходимости с помощью временного решения), но некоторые ключевые функции, которые не являются критичными для продолжения работы, не работают. Поставщик услуг займется

nature of the problem and the importance and urgency of the rectification for the functioning of the software; Service Provider will make all commercially reasonable efforts to assure the maximum reaction time is 3 working days.

- Priority 3: Minor Problem:

Software is usable with limited functions, which - if necessary by work-around - have no significant effect on the operation of the software. Service Provider will make all commercially reasonable efforts to assure to look after the problem within 7 working days; correction of such minor problems may be carried out by one of the next regular software updates.

решением проблемы соответственно ее характеру, а также важности и срочности для восстановления функциональности ПО; Поставщик услуг предпримет все коммерчески разумные меры, чтобы устранить проблему максимум за 3 рабочих дня.

- Приоритет 3: Незначительная проблема:

ПО работает, но его функции ограничены, что, при необходимости, с помощью временного решения, не оказывает существенного влияния на работу ПО. Поставщик услуг предпримет все коммерчески разумные меры, чтобы устранить проблему максимум за 7 рабочих дней; устранение подобных незначительных проблем может осуществляться путем обновления ПО в запланированные сроки.

#### SIGNATURES OF THE PARTIES

**On behalf of the Service-Provider: / От имени Исполнителя:  
Chief Executive Officer / Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ Manfred Leberherz /Манфред Лебхерц

#### ПОДПИСИ СТОРОН

**On behalf of the End User: / От имени Заказчика:  
Director General/ Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ Anastasia Zvyagintseva / А.А. Звягинцева

## ANNEX II: SERVICE-PROVIDER EXTENDED SOFTWARE MAINTENANCE SERVICES

The Extended Maintenance Services are not included in the regular Standard Maintenance Agreement. Service Provider and the End User may agree upon the following Extended Maintenance Services, which have to be explicitly agreed upon as extra services. Unless expressly agreed otherwise, the cost for such services will be charged at regular Service Provider's hourly rates for labour and travel time, plus travel costs, accommodation and expenses (50% of the assumed cost and expenses has to be paid in advance).

### 1. All-Round Support On Site

For All-Round Support On Site, at an agreed upon time, a technical support engineer will travel to the location where the need for support occurs and will carry out the support. The purpose of the visit for the Service Provider engineer may be e.g. to provide help with problems on the scene, to provide support in case of any questions, to discuss general technical issues with the End User's staff, to provide latest technical information on the system, to inform himself about the priorities and the End User's need for enhancements or modifications to the system etc.

### 2. Emergency Support On Site

For Emergency Support On Site, the End User is entitled to request with three working day prior written notice that an Service Provider expert shall travel to the End User's premises to provide required emergency assistance.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II: РАСШИРЕННОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПО LS TELCOM

Расширенное техническое сопровождение не входит в Стандартное соглашение о Техническом обслуживании. Поставщик услуг и Заказчик могут договориться о предоставлении дополнительных услуг по техническому сопровождению, приведенных ниже, которые в прямой форме оговариваются как дополнительные. Кроме случаев, когда в прямой форме оговорено иное, стоимость данных услуг рассчитывается на основании обычных почасовых ставок Поставщика услуг за работу, время в пути плюс транспортные расходы, расходы на проживание и другие расходы (50% от предполагаемой стоимости оплачивается авансовым платежом).

### 1. Всесторонняя поддержка на месте

Для оказания всесторонней поддержки на месте в согласованное время инженер службы технической поддержки приедет на место, где необходимо оказать поддержку и выполнит необходимые работы. Целью визита специалиста Поставщика услуг может быть, например, решение проблем на месте, предоставление поддержки в случае возникновения вопросов, обсуждение общих технических вопросов с сотрудниками Конечного пользователя, сообщение последней технической информации о системе, получение информации о приоритетах Конечного пользователя и его потребностях в модернизации или модификации системы и т.д.

### 2. Экстренная поддержка на месте

Для оказания экстренной поддержки на месте Заказчик имеет право направить письменный запрос за три рабочих дня о том, чтобы специалист Поставщика услуг приехал к Заказчику для оказания необходимой экстренной поддержки.

### 3. Software Installation On Site

At an agreed upon time and location, Service Provider technical staff will carry out the installation of Service Provider Software. Software installation on site shall be carried out in connection with on site visits, in case such are planned. Installation does not include adaptation of the Software to other software or database of the End User.

### 3. Установка программного обеспечения на месте

Специалисты Поставщика услуг осуществят установку ПО Поставщика услуг в согласованное время и в определенном месте. Установка ПО производится на территории предприятия Заказчика во время визитов, если таковые запланированы. Установка не включает адаптацию ПО к другому программному обеспечению или базам данных Конечного пользователя.

### 4. Special Development Work

If the End User desires special development of the Service Provider Software for his particular needs, Service Provider will evaluate the possibility for realization of the End User's requirements within 2 months. If the realization is possible, Service Provider will on agreed upon time and conditions carry out such services or search for other solutions to meet the End User's requests.

### 4. Работа, связанная с особыми разработками

Если Заказчику необходимы особые разработки ПО для своих конкретных нужд, Поставщик услуг оценит условия и возможности реализации требований Заказчика в срок 2 месяца. Если она возможна, Поставщик услуг выполнит эту работу в согласованное время и на оговоренных условиях или найдет другие решения, удовлетворяющие просьбу Конечного пользователя.

Special Development Work may consist of

- adjustments of End User- specific functions in the licensed Software;
- customization of the Software with new End User -specific functions;
- development of interfaces between End User's own database and Service-Provider Spectrum Management Systems;
- integration / Conversion of End User's maps and terrain data;

Работа, связанная с особыми разработками, может включать:

- корректировку под Конечного пользователя специализированных функций в лицензионном ПО;
- адаптацию ПО для Заказчика, включающего новые специализированные функции;
- разработку интерфейсов между базой данных Заказчика и системами контроля спектра Поставщика услуг;
- интеграцию / перекодирование карт и данных о местности Конечного пользователя;

### SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of the Service-Provider: / От имени Исполнителя:  
Chief Executive Officer / Генеральный директор

### ПОДПИСИ СТОРОН

On behalf of the End User: / От имени Заказчика:  
Director General / Генеральный директор

Manfred Leberz / Манфред Леберц

Anastasia Zvyagintseva / А.А. Звягинцева



### ANNEX III: SERVICE-PROVIDER STANDARD MAINTENANCE TERMS

#### 1. Begin and Term

The Validity of this Agreement is 12 (twelve) calendar months: from 01.01.2016 till 31.12.2016, after which date Agreement terminates automatically.

Since Maintenance Agreements are designed to cover the on-going development costs of the Software, Maintenance Agreements cannot lapse. If this Maintenance Agreement does expire, any missed time must be purchased in order to reinstate the Maintenance Agreement. Once reinstated, End User will have access to all of the features and capabilities that were developed during the expired time, as well as any features released during the Term of the Agreement. End User can reinstate the Maintenance Agreement at anytime; however, the annual expiration date does not change. This Maintenance Agreement shall terminate immediately upon non-payment or non-renewal of the Maintenance Agreement.

Should this Maintenance Agreement be allowed to expire, End User's existing version of the Software will continue to function as is.

#### 2. Scope of License

For any Service Provider developed software (e.g. updates), digital data

### ПРИЛОЖЕНИЕ III: СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ СОПРОВОЖДЕНИЯ ПОСТАВЩИКОМ УСЛУГ

#### 1. Срок действия

Срок оказания услуг по настоящему Соглашению составляет 12 (двенадцать) календарных месяцев: с 01.01.2016 по 31.12.2016, после чего действие Соглашения прекращается автоматически.

Поскольку Соглашение на техническое сопровождение предназначено для покрытия текущих затрат на разработку программного обеспечения, то техническая поддержка не может иметь пропущенный период. Если срок действия настоящего Соглашения на техническое обслуживание заканчивается, то техническая поддержка за пропущенный период, до момента заключения нового Соглашения, должна быть приобретена для того, чтобы восстановить Соглашение на техническое обслуживание. Как только техническая поддержка восстановлена, Заказчик будет иметь доступ ко всем функциям и возможностям, которые были разработаны за истекший период, а также каких-либо функций, выпущены в течение срока действия Соглашения. Заказчик может восстановить соглашение на техническое обслуживание в любое время, однако, годовая дата истечения срока действия не изменяется. Это Соглашение прекращается сразу же после невыплаты или невозобновления настоящего Соглашения.

Если срок действия настоящего Соглашения заканчивается, то имеющаяся у Заказчика версия Программного обеспечения будет продолжать функционировать, как есть.

#### 2. Лицензионные условия

Для любого программного обеспечения, разработанного

and documentation delivered under the Agreement, the following license conditions shall apply, unless there already exists a valid license agreement for the updated software.

All Intellectual Property Rights in delivered software and documents shall remain with Service Provider, but the End User shall be granted a license to use the software under the following terms and conditions. Each purchased license is:

- non-exclusive;
- non-transferable and non-sub-licensable ; the End User is not entitled to re-sale or hire out the Software;
- non-time limited;
- limited to be used on one single desktop computer, laptop computer or computer workstation simultaneously per purchased license (concurrent licenses, dongle controlled or license-server-software controlled), irrespective of whether the licensed software is operated on a computer workstation with terminal server connection or on a client computer connected to an application server, on a local network, on the internet or on any other kind of operating solution.
- limited to be used in the country of the End User's place of

Поставщиком услуг (например, обновления), цифровых данных и документации, поставляемых в рамках Соглашения, применяются следующие лицензионные условия, кроме случаев, когда действительный лицензионный договор на обновляемое программное обеспечение уже существует.

Все права интеллектуальной собственности на Программное обеспечение с документацией, сопровождающей Программное обеспечение, останутся за Поставщиком услуг, являющимся правообладателем Программного обеспечения, но Заказчику предоставлена лицензия на использование Программного обеспечения согласно следующим срокам и условиям. Каждая приобретенная лицензия является:

- неисключительной (простой);
- не подлежащей передаче и сублицензированию; конечный пользователь не имеет права на перепродажу или передачу Программного обеспечения в аренду;
- неограниченной по времени использования;
- разрешенной к использованию только на одном рабочем месте или ноутбуке при одновременном приобретении лицензий пользователя (параллельные лицензии, контролируемые либо ключом, либо сервером лицензий), независимо от того, лицензионное программное обеспечение работает на рабочей станции с терминальным доступом к серверу или на клиентском компьютере, подключенным к серверу приложений, в локальной сети, в Интернете или на любом другом операционном решении;
- ограниченной применением в стране ведения бизнеса

business / residence;

Заказчика / местоположения Заказчика.

In order to establish uniform license conditions for multiple Service Provider software licenses granted to the same End User, and /or in order to react on the newest technological or legal developments, Service Provider is entitled to unilaterally adapt the license conditions for the software licenses, if the End User purchases additional software licenses, upgrades existing software and/or renews the software maintenance agreement, as long as the new license conditions allow the use of the software at the same scope and level of performance as when it was originally licensed (date of the license agreement).

В целях создания единых лицензионных условий на несколько лицензий на программное обеспечение Поставщика услуг, предоставляемых одному Заказчику, и/или для того, чтобы отвечать новейшим технологическим или юридическим усовершенствованиям, Поставщик услуг имеет право в одностороннем порядке адаптировать лицензионные условия на лицензии, если Заказчик приобретает дополнительные лицензии на программное обеспечение, обновления существующего программного обеспечения и/или обновляет соглашение на техническое обслуживание программного обеспечения до тех пор, пока новые лицензионные условия позволяют использовать программное обеспечение в той же области и на том же уровне производительности, как и при первоначальном лицензировании (датированным датой Лицензионного соглашения).

The Software is in object code; the source code will not be revealed. The Product must neither be used beyond the granted license, nor be copied, reverse engineered, decompiled or disassembled wholly or partly by the End User.

Программное обеспечение представлено в объектном коде; его исходный код остается нераскрываемым. Программное обеспечение не должно ни использоваться сверх пределов предоставленной лицензии, ни копироваться, подвергаться ре-инжинирингу, декомпилироваться или дизассемблироваться полностью или частично на стороне Заказчика.

For third party software, e g digital geo data (geo-data, maps, land-use, topography, vectors, population etc.), development environment, compilers, linkers, utilities, ORA- CLE® licenses, Microsoft Windows® operating systems, MICROSOFT Office® licenses, device drivers, equipment controllers and hardware purchased through Service Provider, Service Provider can only forward the license, warranty, liability and indemnity conditions of the copyright holder / seller, who also may require

Что касается Программного обеспечения третьих сторон, например, цифровых геоданных (геоданных, карт, данных о землепользовании, топографии, векторных материалах, населении и пр.), среды разработки, компиляторов, линкеров, утилит, лицензий ORACLE®, операционных систем Microsoft Windows®, лицензий MICROSOFT Office®, драйверов оборудования, контроллеров оборудования и оборудования, закупленного через Поставщика услуг, то Поставщик

that the End User sign a particular license agreement with the copyright holder.

услуг может лишь передать лицензию, гарантию, условия ответственности и освобождения от нее, предоставленные правообладателем / продавцом авторских прав, который также может потребовать, чтобы Заказчик подписал конкретное лицензионное соглашение с правообладателем.

### 3. Price

Total annual price of maintenance for the End User of the Software. 377,816.00 EURO

### 3. Цена

Общая годовая стоимость сопровождения ПО для Конечного пользователя программного обеспечения. 377 816,00 евро

All prices are fixed prices, not including taxes (such as VAT) and customs; additional insurance; additional third party software (such as development environment, compilers, linkers, utilities, ORACLE® licenses, Microsoft WINDOWS licenses, MICROSOFT Office® licenses, etc.); additional training; hardware; or any such charges not specifically mentioned.

Все цены являются фиксированными, и не включают налоги (например, НДС) и таможенные сборы; дополнительное страхование; дополнительное программное обеспечение сторонних разработчиков (такие, как среды разработки, компиляторы, редакторы связей, утилиты, лицензии на ORACLE, лицензии на Microsoft WINDOWS, лицензии на MICROSOFT Office® и т.д.); дополнительное обучение; аппаратное обеспечение; или любые подобные сборы, которые конкретно не упоминаются в настоящем Соглашении.

### 4. Payment and acceptance services

The payment is to be made in EURO End User pays the amount of 377,816.00 Euro to the bank account of the Service-Provider quarterly in equal installments of 94 454.00 Euro in advance within 30 days from the date of the beginning of the maintenance and support period for each quarter.

### 4. Оплата и приемка услуг

Расчеты производятся в ЕВРО, Конечный пользователь оплачивает сумму в размере 377,816.00 евро переводом на банковский счет Поставщика услуг поквартально равными частями в размере 94 454.00 евро авансовым платежом в течение 30 календарных дней с даты начала отчетного периода сопровождения и поддержки за каждый квартал.

Parties agreed that each billing period refers to a quarter.

Стороны пришли к соглашению отчетным периодом считать квартал.

The price does not include taxes (such as VAT), potential tax retentions and customs.

Указанные выше суммы не включают НДС, возможные удержания налогов или таможенные платежи.

Service Provider will provide the Customer a confirmation that the Service Provider has a residence in the Federal Republic of Germany not later than ten (10) working days from the signing of this Agreement (with a Russian translation). This should be certified by a competent authority of the Federal Republic of Germany - Federal Ministry of Finance or its authorized body

Поставщик услуг обязуется предоставить Заказчику в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения настоящего Соглашения подтверждение (с приложением перевода на русский язык) того, что Поставщик услуг имеет постоянное местонахождение в Федеративной Республике Германия. Данное подтверждение должно быть заверено компетентным органом Федеративной Республики Германия - Федеральным министерством финансов или уполномоченным им органом.

In case the End User does not receive such confirmation, the cost of technical support is increased by the amount of tax to be withheld to the account of the Service Provider for receiving the amount agreed in Article 3 of this Annex in accordance with the legislation of the Russian Federation.

Если Поставщик услуг не предоставит такого подтверждения, то стоимость технического сопровождения увеличивается на сумму налога, подлежащего удержанию в соответствии с законодательством Российской Федерации, чтобы на счет Поставщика услуг поступила сумма, оговоренная в п. 3 данного Приложения.

Service-Provider is entitled to - annually at each anniversary of the Agreement - adjust the Charges proportionally to changes in the German Consumer Price Index (VPI) (basis 2011 = 100). The price does not include taxes (such as VAT), potential tax retentions and customs.

Поставщик услуг имеет право ежегодно в дату заключения Соглашения изменять сумму платежа пропорционально изменению Индекса потребительских цен Германии (VPI) (базис 2011 = 100). Цена не включает налоги (например, НДС), удержание налогов и таможенные сборы.

Service-Provider Obligations for End User's Maintenance will be executed with two Parties Acceptance Certificate (Certificate), Certificate will be sent at the end of each quartal.

Выполнение обязательств Поставщика услуг по техническому сопровождению оформляется двусторонним Актом сдачи-приемки услуг (далее - Акт), направляемым в конце каждого квартала.

The Service-Provider must send the Certificate to the End User within 5 (five) business days after the end of billing period. The end-user within 15 (fifteen) working days from receipt of the Certificate must send a signed

Поставщик обязан направить Конечному пользователю Акт в течение 5 (пяти) рабочих дней после окончания отчетного периода. Конечный пользователь в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со

Certificate or a reasoned refusal to sign.

Unless agreed otherwise, in case of part deliveries of several software packages or other deliveries or associated services, e. g. software adaptation or data integration, Service Provider is on its sole discretion entitled to invoice partial payments upon each part delivery, approximately equivalent to the part delivery's portion of the total contract amount or in accordance to the project progress. In case of delay of the End User, Service Provider is entitled to an annual interest of 5% above the then valid EURIBOR interest rate of the payment due, and to suspend services / deliveries until payment is received.

#### **5. Taxes and Charges**

All taxes and charges payable in the country of destination which Service Provider may be exposed to in connection with the execution of an order will be paid by the End User immediately upon submission of the related official documents. In case the End User has its place of business within the European Union (except within the territory of the federal Republic of Germany), the End User shall state his VAT-No., and by signing this agreement he confirms that he is tax-registered for VAT and has the status of an entrepreneur for the purpose of VAT.

#### **6. Account**

Generally, payment shall be done according to the banking details mentioned in the invoice.

Service Provider's invoices are payable within 30 days upon receiving of

дня получения Акта обязан направить подписанный Акт или мотивированный отказ от подписания.

Если не оговорено иное, в случае поставки компонентов нескольких комплектов ПО или других поставок или сопутствующих услуг, т.е. адаптации ПО или интеграции данных, Поставщик услуг по своему усмотрению имеет право выставлять счета на частичную оплату после поставки каждого из компонентов, примерно равную сумму за поставку компонента от общей суммы контракта или общего плана реализуемого проекта. В случае задержки платежа Заказчиком Поставщик услуг имеет право на получение ставки EURIBOR, увеличенной на 5%, в год от подлежащей оплате суммы, а также может приостановить оказание услуг/поставку компонентов до получения платежа.

#### **5. Налоги и сборы**

Все налоги и сборы, подлежащие оплате Поставщиком услуг в стране назначения, в связи с выполнением настоящего Соглашения, незамедлительно оплачиваются Заказчиком после подачи соответствующих официальных документов. В случае, если Заказчик осуществляет свою деятельность в странах Европейского Союза (кроме территории Федеративной Республики Германия), Заказчик должен указать свой номер НДС и, подписав данное Соглашение, он подтверждает, что состоит на налоговом учете, платит НДС и имеет статус субъекта предпринимательской деятельности с целью оплаты НДС.

#### **6. Банковские реквизиты**

Как правило, выплаты должны осуществляться в соответствии с банковскими реквизитами, указанными в счете.

Счета, выставленные Поставщиком услуг, оплачиваются в течение

invoice by the Customer without any discount. All charges and commissions of bank transfers are on charge of the End User.

**7. Services not covered by the annual maintenance fee / change of maintenance scope**

Service Provider does not warrant to resolve issues caused by third-party services, service providers, operating systems, hardware or other software, or networking problems. The determination of the nature of the End User's query for these purposes will be made by Service Provider's technical support consultant.

Unless agreed otherwise, the annual maintenance fee covers the standard maintenance services. Maintenance services under this agreement do not include:

- service where a defect is caused by improper use of the software;
- if the End User does not provide a suitable physical environment for the software as recommended by Service Provider;
- alterations, amendments or attachments to the software, which have not been approved by Service Provider;
- fire, flood, lightning, earthquake and any other events over which Service Provider has no control;
- service work performed by any other party not authorized by Service Provider and
- in case of any breach of the End User's obligations under this Maintenance Agreement or under the initial Supply or License Agreement.

In the event of Service Provider being able to prove after investigation that the Services ordered by the End User are not covered by this maintenance agreement, Service Provider shall be entitled to a compensation for the

30 дней после даты получения Заказчиком счета без каких-либо скидок. Все сборы и комиссии за банковский перевод осуществляются за счет Заказчика.

**7. Услуги, не покрываемые за счет ежегодной оплаты технического сопровождения / изменение объема технической поддержки**

Поставщик услуг не решает проблемы, связанные с услугами, предоставляемыми третьими сторонами, поставщиками услуг, операционными системами, аппаратным или программным обеспечением или проблемы с сетью. Определение характера запроса Заказчика осуществляется консультантом службы технической поддержки Поставщика услуг.

Если не оговорено иное, ежегодная оплата технической поддержки покрывает стандартное техническое обслуживание. Техническое обслуживание в соответствии с Соглашением не включает следующее:

- неисправности, вызванные неправильной эксплуатацией ПО;
- отсутствие у Заказчика подходящей физической среды для ПО, рекомендуемой Поставщиком услуг;
- в случае изменений, модификаций или дополнений ПО, не согласованных с Поставщиком услуг;
- в случае пожара, наводнения, молнии, землетрясения и других обстоятельств, не зависящих от Поставщика услуг;
- если услуги оказываются третьей стороной, не уполномоченной Поставщиком услуг;
- в случае нарушения Заказчиком своих обязательств согласно настоящему Соглашению или нарушения Заказчиком договора поставки или Лицензионного соглашения.

Если Поставщик услуг после проведения расследования сможет доказать, что Услуги, запрошенные Заказчиком, не входят в объем технической поддержки, предоставляемый согласно Соглашению,

costs and the work already carried out for the ordered services in accordance with Service Provider's standard rates applicable at the time of the service.

In case the End User upgrades (i.e. orders additional software licenses, additional software modules or new functionalities for) any software module already under maintenance, the maintenance agreement shall be adjusted such that the fee for the upgraded software module shall be adapted in proportion to the scope of enhancement provided by the upgrade. In case Parties cannot agree to the upgrade related adjustment of the maintenance agreement latest by the end of the warranty period for the upgrade supply, then Service Provider shall be entitled to suspend maintenance services to the extent that the functionality of the software under maintenance and of the provided upgrade cannot reasonably be separated. Removal of a software module's user licenses covered by the scope of maintenance services from maintenance is only possible at the renewal of the maintenance agreement period, and only for the entirety of all user licenses of the same kind of that software module that the End User uses. In case the End User wishes to only reduce the number of concurrent user licenses of the same kind of a software module under maintenance at the renewal of the maintenance agreement, the End User is required to proof final suspension of use of that software user licenses, e.g. by returning the corresponding license control dongle or proven installation of an adapted license control server software.

Поставщик услуг имеет право на получение компенсации расходов и выполненных работ по стандартным ставкам Поставщика услуг, действующим на момент оказания услуг.

Если Заказчик произведет модернизацию (т.е. закажет дополнительные лицензии на ПО, дополнительные программные модули или новые функции) любого программного модуля, находящегося на обслуживании, Соглашение будет скорректировано таким образом, чтобы стоимость улучшенного модуля была изменена пропорционально объему улучшений, полученному в результате модернизации. Если Стороны не достигнут соглашения по вопросу изменения Соглашения в связи с модернизацией до конца гарантийного периода, Поставщик услуг имеет право приостановить оказание услуг по техническому сопровождению до степени, при которой функциональность ПО, находящегося на обслуживании, и предоставленной модификации не могут быть разделены. Прекращение технического обслуживания лицензий на программный модуль Заказчика, который подлежит техническому обслуживанию, возможно только при продлении срока Соглашения о техническом обслуживании и только для всех одинаковых лицензий на программный модуль, используемый Заказчиком. Если Конечный пользователь выразит желание только уменьшить количество одинаковых одновременных пользовательских лицензий на программный модуль, находящийся на обслуживании, при продлении Соглашения о техническом обслуживании Заказчик должен подтвердить окончательное приостановление использования лицензий на данное ПО, например, путем возврата ключа управления соответствующей лицензией или подтвержденной установки адаптированного серверного ПО управления лицензией.

## 8. End User's cooperation obligations

### 8. Обязанности Конечного пользователя



The End User shall attempt to identify and define any problem using all available procedures set out in the documentation, and specify Problems using the standard Service Provider Problem Report Form.

The End User shall appoint one person as account manager for this Agreement who will collect and transmit support- and service requirements from the End User to Service Provider and who will be the contact person for Service Provider for the organization and realization of Service and Support.

If required, the End User shall give Service Provider reasonable access to and use of the general facilities and services of the Designated Premises in order to enable Service Provider to perform its obligations under this Agreement.

The End User will be responsible for the security and integrity of the backup and recovery of the software and Data; the End User has to ensure that a backup of the relevant data will be done just before any Service will be carried out. In case any Update requires enhanced hard- and/or software environment, the End User will be responsible for purchase and installation of required items according to Service Provider's recommendations.

Problem Reporting:

Each Problem Report sent by the End User to Service-Provider's office shall contain the following information:

- a) End User product identification number (license serial number and End User name);
- b) End User Problem Report identification number (if already known);
- c) The priority of the Problem (Essential / Average / Minor)
- d) A description of the commands and procedures that reproduce the

Заказчик должен пытаться выявить и описать любую проблему с помощью доступных процедур, описанных в документации, и сообщить о ней с помощью Заявки о проблеме Поставщика услуг.

Заказчик назначает одного специалиста в качестве менеджера по данному Соглашению, который должен собирать и передавать запросы о поддержке от Заказчика Поставщику услуг и который будет контактным лицом для LS telcom в процессе организации и реализации услуг по сопровождению.

При необходимости Заказчик предоставляет Поставщику услуг разумный доступ к общим службам и услугам назначенного помещения для того, чтобы дать возможность Поставщику услуг осуществить свои обязанности по данному Соглашению.

Заказчик несет ответственность за безопасность и целостность резервных копий и восстановление ПО и данных; Заказчик обязан обеспечить создание резервных копий соответствующих данных перед оказанием услуг. Если для обновления требуется модернизация среды аппаратного и/или программного обеспечения, Заказчик отвечает за закупку и установку необходимых компонентов в соответствии с рекомендациями Поставщика услуг.

Сообщение о проблеме:

Все Отчеты о проблеме Конечного Пользователя, направляемые Поставщику услуг, должны содержать следующую информацию:

- a) Идентификационный номер продукта Конечного пользователя (серийный номер лицензии и наименование Конечного пользователя);
- b) Идентификационный номер Отчета о проблеме Конечного пользователя (если известен);
- c) Приоритет проблемы (Существенная / Проблема среднего

Problem;

- e) A short description of the Problem and its impact on Software's performance;
- f) A description of the hardware and software environment;
- g) Software name and version;
- h) Examples of input;
- i) The resulting output;
- j) The expected output;
- k) Any special circumstances surrounding the discovery of the problem.

значения / Незначительная)

- d) Описание команд и процедур, вызывающих проблему;
- e) Краткое описание проблемы и ее влияние на работу ПО;
- f) Описание среды аппаратного и программного обеспечения;
- g) Название и версия ПО;
- h) Примеры входных данных;
- i) Выходные данные;
- j) Ожидаемые выходные данные;
- k) Особые обстоятельства, приведшие к обнаружению проблемы.

## 9. Warranty

Service-Provider will use all reasonable commercial efforts to provide the services under this Maintenance Agreement in a professional manner, but Service-Provider cannot guarantee that each and every question or problem raised will be resolved. Nothing in this Maintenance Agreement shall be construed as expanding or adding to the warranty for the licensed Software in the End-User License Agreement.

## 9. Гарантия

Поставщик услуг примет все коммерчески разумные меры для профессионального оказания услуг по данному Соглашению о сопровождении ПО. Однако Поставщик услуг не может гарантировать решение любой и каждой проблемы, которая может возникнуть. Никакие положения данного Соглашения не должны рассматриваться как расширение или добавление гарантий на лицензионное ПО, приведенных в Лицензионном соглашении с Конечным пользователем.

In case Service-Provider - due to reasons that Service-Provider is solely responsible for - should not satisfactorily perform the maintenance services according to its contractual duties, and does not cure such insufficient performance despite written notice of the End User stating a reasonable period of time for remedy, the End User is entitled to claim back the maintenance fee proportional to the delayed services in relation to all services owed under this agreement, during the time that the delay continues. In case the delay continues despite written notice, and the delay is not any longer acceptable to the End User regarding the nature of the service and its importance to the End User, the End User is entitled to terminate the agreement with immediate effect one-sided and to claim the

Если Поставщик услуг по причинам, за которые несет ответственность только Поставщик услуг, не окажет услуги на должном уровне, согласно условиям данного Соглашения, и не устранит неприемлемые результаты работы, несмотря на письменное уведомление Заказчика с указанием разумного срока исправления ошибки, Заказчик имеет право на возврат ежегодной платы в размере пропорционально задержке в оказании услуг в связи со всеми услугами, которые должны быть оказаны по данному Соглашению, на период задержки. Если задержка продлжается, несмотря на письменное уведомление, и данная задержка более не приемлема для Заказчика связи с характером услуги и ее важностью

damages . Other remedies are excluded.

для Заказчика, Заказчик имеет право расторгнуть Соглашение с немедленным вступлением такого расторжения в силу и потребовать возмещения убытков. Другие средства исключены.

#### **10. Limited Liability**

The warranties according to the clause "Warranties" replace all other liabilities or warranties (statutory, express or implied) and all such liabilities and warranties (save any which may not lawfully be excluded) are expressly excluded.

#### **10. Ограничение ответственности**

Гарантии в соответствии с пунктом "Гарантия" заменяют все прочие обязательства или гарантии (в соответствии с законодательством, явные или подразумеваемые), и все такие прочие обязательства и гарантии явно исключаются (кроме тех, которые не могут быть законно исключены).

The liability of Service-Provider for any personal injury or damages to property arising out of or in connection with the performance or non-performance of the Agreement is limited to the amount covered by Service-Provider's liability insurance; on request of the End User Service-Provider shall provide an according insurance certificate.

Ответственность Поставщика услуг за личный вред или ущерб собственности, возникающих в результате или в связи с исполнением или неисполнением Соглашения, ограничивается суммой, покрываемой страхованием ответственности Поставщика услуг. По просьбе Заказчика Поставщик услуг предоставляет соответствующее страховое свидетельство.

In any other case than damages arising from intent or gross negligence, Service Provider will under no circumstance be liable under the law of tort, contract or otherwise for any direct or indirect damage, including but not limited to loss of profits or savings or for any indirect or consequential loss or damage, however caused, arising out of or in connection with the performance or non-performance of the Agreement. Service Provider's liability to the End User arising out of any claim for damages for any cause whatsoever will under no circumstances exceed in aggregate the annual amount paid by the Customer to Service Provider according to this Agreement.

В любом другом случае, помимо ущерба, возникшего в результате умысла или грубой неосторожности, Поставщик услуг ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственности в соответствии с законодательством о правонарушениях, договором или иным образом, за любой прямой или косвенный ущерб, включая, но не ограничиваясь, потерю прибыли или сбережений или за любые косвенные или последующие убытки или ущерб, и тем не менее вызванные, возникающие в результате или в связи с исполнением или неисполнением Соглашения. Ответственность Поставщика услуг перед Заказчиком, вытекающая из любого иска о возмещении ущерба по любой причине ни при каких обстоятельствах в сумме не превысит годовой стоимости, уплаченной Заказчиком Поставщику услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

### 11. Force Majeure

Service Provider shall not be liable for any act, omission, or failure to fulfil its obligations under the Agreement if such act, omission or failure arises from any cause reasonably beyond its control including acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, epidemics, warlike situations, fire, communication line failures, power failures, shortage in raw material or labour, natural disaster, acts of the End User or failure of the End User to act, default of any subcontractor of the End User, and decisions by an authority, even if the End User is an authority.

### 11. Форс-Мажор

Поставщик услуг не несет ответственности за какие-либо действия, бездействия или отказ от выполнения своих обязательств по Соглашению, если такое действие, бездействие или отказ возникает по любой причине, находящейся вне его контроля, включая стихийные бедствия, забастовки, локауты, массовые беспорядки, военные действия, эпидемии, вооруженные конфликты, пожар, повреждение линий связи, сбои питания, недостаток сырья и персонала, природные катастрофы, действия Заказчика, бездействия Заказчика, невыполнение обязательств любыми субподрядчиками Заказчика, и решения органов власти, даже если Заказчик является органом власти.

### 12. Waiver and Severability

No delay, neglect or forbearance by either party in enforcing against the other any provision of the Agreement will be a waiver, or in any way prejudice any right, of that party. If any provision of the Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable, such provision will be severed and the remainder of the Agreement will remain in full force and effect. The Parties undertake to replace the provision that is or has become invalid in whole or in part by a valid provision, the economic result of which comes as close as possible to that of the invalid provision. In the event that the agreement does not deal with certain issues, the same procedure shall apply.

### 12. Освобождение от обязательств и независимость положений договора

Промедление, пренебрежение или воздержание от действий любой из сторон в обеспечении соблюдения своих прав относительно какого бы то ни было положения Соглашения не означает отказ от права или какого-либо сокращения прав этой стороны. Если какое-либо положение Соглашения будет признано недействительным, незаконным или не имеющим законной силы, такое положение должно быть исключено, а оставшаяся часть Соглашения будет сохранять своё действие и юридическую силу. Стороны обязуются заменить положение, которое является или становится недействительным в целом или в части, на законные положения, экономический результат которых наиболее близок к тому, который предусматривался недействительным положением. Это же правило применяется, если в Соглашении не урегулированы некоторые вопросы.

### 13. Special Remark

Some of the software packages incorporate physical and empirical

### 13. Специальная оговорка

Некоторые пакеты программного обеспечения включают передовые

algorithms to the state of the art. The models implemented cannot be considered as generally valid for all different cases. To avoid misuse and misinterpretation, the system and technical support should be used by trained technical personnel. Before realization of planned transmitters, the calculated results have to be verified by measurements at representative test points. Service-Provider cannot be held liable for damages, which result from lack of verification, misuse or misinterpretation of models and results.

физические и эмпирические алгоритмы. Реализованные модели, как правило, не могут рассматриваться как применимые для всех других случаев. Во избежание злоупотреблений и неправильного толкования использование системы и техническое сопровождение должны осуществляться только квалифицированным персоналом. До ввода в действие плановых передатчиков результаты расчётов должны быть подтверждены путём проведения измерений в соответствующих контрольных точках. Поставщик услуг не несет ответственности за ущерб, возникший в результате отсутствия проверки, неправильного использования или неправильного толкования моделей и решений.

#### **14. Relevant Language**

The English version of this Agreement and its associated Annexes and documents is binding for any discussion and dispute. Translations into other languages than English are only for convenience and not legally relevant.

#### **14. Превалирующий язык**

Английская версия настоящего Соглашения и относящихся к нему Приложений и документов является основной для проведения любых обсуждений и споров. Переводы на другие языки кроме английского служат лишь для удобства и юридической силы не имеют.

#### **15. Assignment**

Neither Party may assign or transfer its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party, which shall not unreasonably be withheld.

#### **15. Переуступка прав**

Ни одна из сторон не должна уступать или передавать свои права и обязательства по Соглашению без предварительного письменного согласия другой стороны, в чем без основания не должно быть отказано.

#### **16. Confidentiality**

Both parties agree that, unless they have the prior written consent of the other, they will not use or disclose to any third party documents, data, prices and conditions of offers and other contractual material or any other information which is confidential to the other party. For clarification, any contractual document is also to be considered as confidential, especially, but not only, the technical specifications as well as documents and clauses with operational and commercial content. The confidentiality obligations

#### **16. Конфиденциальность**

Обе стороны пришли к соглашению, что без предварительного письменного согласия другой стороны они не будут использовать или разглашать третьим лицам документы, данные, цены и условия коммерческих предложений и другие договорные материалы или любую другую информацию, которая является конфиденциальной для другой стороны. Для пояснения, любой договорной документ также следует рассматривать в качестве конфиденциального,